

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
Facultatea de Istorie • Centrul de Studii Clasice și Creștine

Nr. 18-2/2023

# CLASSICA & CHRISTIANA



EDITURA UNIVERSITĂȚII „ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN IAȘI

***Classica et Christiana***

Revista Centrului de Studii Clasice și Creștine

Fondator: Nelu ZUGRAVU

**18/2, 2023**

***Classica et Christiana***

Periodico del Centro di Studi Classici e Cristiani

Fondatore: Nelu ZUGRAVU

**18/2, 2023**

**ISSN: 1842 – 3043**

**e-ISSN: 2393 – 2961**

## **Comitetul științific / Comitato scientifico**

- Moisés ANTIQUEIRA (Universidade Estadual do Oeste do Paraná)  
Sabine ARMANI (Université Paris 13-CRESC – PRES Paris Cité Sorbonne)  
Immacolata AULISA (Università di Bari Aldo Moro)  
Andrea BALBO (Università degli Studi di Torino)  
Antonella BRUZZONE (Università degli Studi di Sassari)  
Livia BUZOIANU (Muzeul Național de Istorie și Arheologie Constanța)  
Marija BUZOV (Institute of Archaeology, Zagreb)  
Dan DANA (C.N.R.S. – ANHIMA, Paris)  
Maria Pilar GONZÁLEZ-CONDE PUENTE (Universidad de Alicante)  
Attila JAKAB (Civitas Europica Centralis, Budapest)  
Fred W. JENKINS (University of Dayton)  
Domenico LASSANDRO (Università di Bari Aldo Moro)  
Carmela LAUDANI (Università della Calabria)  
Patrizia MASCOLI (Università di Bari Aldo Moro)  
Dominic MOREAU (Université de Lille)  
Eduard NEMETH (Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca)  
Evalda PACI (Centro di Studi di Albanologia, Tirana)  
Vladimir P. PETROVIĆ (Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrade)  
Luigi PIACENTE (Università di Bari Aldo Moro)  
Sanja PILIPOVIĆ (Institute of Archaeology, Belgrade)  
Mihai POPESCU (C.N.R.S. – ANHIMA, Paris)  
Julijana VISOČNIK (Archdiocesan Archives of Ljubljana)  
Heather WHITE (Classics Research Centre, London)

## **Comitetul de redacție / Comitato di redazione**

- Roxana-Gabriela CURCĂ (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Mihaela PARASCHIV (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Claudia TĂRNĂUCEANU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Nelu ZUGRAVU, director al Centrului de Studii Clasice și Creștine  
al Facultății de Istorie a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
(*director responsabil / direttore responsabile*)

### *Correspondența / Corrispondenza:*

Prof. univ. dr. Nelu ZUGRAVU  
Facultatea de Istorie, Centrul de Studii Clasice și Creștine  
Bd. Carol I, nr. 11, 700506 – Iași, România  
Tel. ++40 232 201634 / Fax ++40 232 201156  
e-mail: nelu@uaic.ro

UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” din IAȘI  
FACULTATEA DE ISTORIE  
CENTRUL DE STUDII CLASICE ȘI CREȘTINE

***Classica et Christiana***

**18/2  
2023**

Tehnoredactor: Nelu ZUGRAVU

**ISSN: 1842 – 3043**  
**e-ISSN: 2393 – 2961**

Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
700511 - Iași, tel./fax ++ 40 0232 314947



## IN HONOREM PROFESSORIS DOMINICI LASSANDRO LAUDATIO

Vir magnae eruditionis, litterarum Latinarum peritissimus, eminentissimus philologus, Professor Dominicus Lassandrus varietate scientificarum investigationum et suis conatibus ad studiorum classicorum propagationem egregium nomen adeptus est.

Plurimos laboris annos laudabilem professionalem cursum percurrit, maxima cum dexteritate scripta auctorum Latinorum ab antiquis temporibus usque ad finem antiquitatis scrutans et disertissima studia exegetica, critica et historica perficiens. Panegyricos Latinos industrie recognovit ac critice edidit, loca obscura in luce ferens, nec non Ciceronis tractatus philosophicos (*De natura deorum*, *De senectute*, *De amicitia*) commentatus est atque Italice interpretatus. Multorum colloquiorum scientificorum internationalium particeps fuit, fructum sui laboris et ingenii omnibus expertis cognoscentibus. Item, homo litteratus, Professor Dominicus Lassandrus collectiones editoriales *Bibliotheca tardoantica* et *Bibliotheca classicae traditionis* industriosissime et hodie dirigit, nec non collegio scientifico periodicorum *Invigilata Lucernis* et *Classica & Christiana* inest.

Praeterea, maxime memorandus est suus longinquus cursus institutionalis. Professore praeside, Barensis Universitatis „Aldo Moro” *Dipartimento Studiorum Classicorum et Christianorum* et postea *Centrum interdipartimentale traditionis studiorum* valde floruerunt. Excellens magister, diligenter vigilans ad progressum classicorum studiorum in Italia, suis alumnis altissimam academicam educationem praebuit.

Non modo sua eruditio, sed etiam sui animi virtutes perspicitissimae sunt: liberalitas et benevolentia erga studentes, affabilitas erga collegas, mansuetudo erga omnes.

Pro suis valentibus meritis ad incrementum studii litterarum antiquitatis, pro suo praestantissimo scientifico labore, nec non pro egregia collaboratione cum studiosis Universitatis Iassiensis, Professore Dominico Lassandro sincerum donum praebemus.

## SUMAR / INDICE / CONTENTS

### SIGLE ȘI ABREVIERI – SIGLE E ABBREVIAZIONI / 301

\*\*\*

### STUDII – STUDI / 303

Nicola BIFFI, Gli *Italioti* di Strabone (nota a 9, 3, 7 C 420) [The *Italiots* of Strabo (note to 9, 3, 7 C 420)] / 303

Antonella BRUZZONE, *In te mundi amor consonat*. Aezio paradigma di virtù in Merobaude [In *te mundi amor consonat*. Aetius paradigm of virtues in Merobaudes] / 319

Maria Carolina CAMPONE, «Vidisti te». *Aeternitas imperii* e *omen annorum* nella politica costantiniana [«Vidisti te». *Aeternitas imperii* and *omen annorum* in Constantinian politics] / 343

Saverio CARILLO, La casa di Dio tra le case degli uomini. Lo spazio sacro come paesaggio culturale [The house of God among the houses of men. The sacred space as a cultural landscape] / 363

Florin CRÎȘMĂREANU, Creație, mișcare, îndumnezeire. Perspective metafizico-teologice asupra libertății în primele secole ale creștinismului [Creation, movement, deification. Metaphysical-theological perspectives on freedom in the first centuries of Christianity] / 381

Fabrizio FERACO, Un'umiliante indigenza: nota testuale ed esegetica ad Ammiano, 14, 6, 13 [A humbling poverty: textual and exegetic note about Ammianus, 14, 6, 13] / 399

Alessandro LAGIOIA, Dal pulpito viene la dedica: Leone, *Acceptus* e l'iscrizione dell'ambone di Monte Sant'Angelo [The Pulpit speaks from the pulpit: Leo, *Acceptus*, and the inscription on the pulpit of the Sanctuary of Monte Sant'Angelo] / 409

- Francisco Javier SANZ HUESMA, Historiografia de las revueltas bagaudas desde el siglo III hasta el siglo XVIII [Historiography of the bagaudic revolts from the 3<sup>rd</sup> century to the 18<sup>th</sup> century] / 437
- Enrico SIMONETTI, Metamorfosi 'in embrione'. L'epillio di Io nell'*Eroide* di Ipermestra (14,85-108) ['Embryonic' Metamorphosis: Io-Epyllion in Ipermestra's Epistle (Ovid *Heroides* XIV 85-108)] / 491
- Nelu ZUGRAVU, Metafore ale ciumei în surse latine târzii [Metaphors of the plague in late Latine sources] / 509

\*\*\*

**RECENZII ȘI NOTE BIBLIOGRAFICE – RECENSIONI E SCHEDE BIBLIOGRAFICHE / 533**

*Istorisire despre viețile monahilor din Egipt*, traducere din limba greacă veche de Gheorghe Ovidiu SFERLEA, ediție îngrijită, studiu introductiv, note, glosar și bibliografie de Daniel LEMENI, Editura Doxologia, Iași, 2021 (Nelu ZUGRAVU) / 533; Henrik MOURITSEN, *The Roman Elite and the End of the Republic: The Boni, the Nobles and Cicero*, Cambridge University Press, Cambridge, 2022 (Alexandru CODESCU) / 540; Anca HONCU, *Aedes ad Danuvium. Inițiative publice și private în fenomenul edilitar din provinciile Dacia și Moesia Inferior (secolele I-III p. Chr.)*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2022 (Nelu ZUGRAVU) / 547; *Metamorfosi del classico in età romanobarbarica*, a cura di Antonella BRUZZONE, Alessandro FO, Luigi PIACENTE, Firenze, Sismel-Edizioni del Galluzzo, 2021 (Nelu ZUGRAVU) / 566; Ionuț HOLUBEABU, *Organizarea bisericească în Scythia și Moesia Secunda în secolele IV-VII*, Editura Basilica, București, 2018 (Dan RUSCU) / 568; Alessandro TEATINI, *Il “cristianesimo di frontiera” nella provincia Scythia. Studio archeologico delle testimonianze monumentali nelle fortezze sul Danubio*, Published by Lulu Press Raleigh, 2020 (Nelu ZUGRAVU) / 573

\*\*\*

**CRONICA – CRONACA / 575**

**PUBLIKAȚII – PUBBLICAZIONI / 589**

## SIGLE ȘI ABREVIERI / SIGLE E ABBREVIAZIONI\*

|                          |   |
|--------------------------|---|
| AASS                     | <i>Acta Sanctorum.</i>  |
| BHL                      | <i>Bibliotheca Hagiographica Latina.</i>  |
| CCCM                     | <i>Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis</i> , Turnhout.  |
| CCSL                     | <i>Corpus Christianorum. Series Latina</i> , Turnhout.  |
| CI                       | <i>Codex Iustinianus.</i>   |
| CTh                      | <i>Codex Theodosianus.</i>  |
| DBI                      | <i>Dizionario biografico degli italiani</i> , I, Roma, 1960.  |
| EDR                      | <i>Epigraphic Database Roma</i> ( <a href="http://www.edr-edr.it/default/index.php">http://www.edr-edr.it/default/index.php</a> ).  |
| Ernout-Meillet           | <i>Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots</i> , par Alfred Ernout et Alfred Meillet, tirage de la 4 <sup>e</sup> édition, Paris, 2001.  |
| FHDR, II<br>Gaffiot 2016 | <i>Fontes historiae Dacoromanae</i> , II, București, 1970.<br>Félix Gaffiot, <i>Dictionnaire latin-français</i> , Nouvelle édition revue et augmentée, dite Gaffiot 2016, version V. M. Komarov, établie sous la direction de Gérard Gréco, avec le concours spécial de Mark De Wilde, Bernard Maréchal et Katsuhiko Ôkubo. |
| GNO<br>Lampe             | <i>Gregorii Nysseni Opera.</i><br><i>A Patristic Greek Lexicon</i> , edited by G. W. H. Lampe, Oxford, 1961.  |
| LIMC                     | <i>Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae</i> , I-VIII, Zürich- München, 1981-1997.   |
| ODB                      | <i>The Oxford Dictionary of Byzantium</i> , Alexander P. Kazhdan, New York-Oxford, 1991.  |
| ODLA                     | <i>The Oxford Dictionary of Late Antiquity</i> , edited by Oliver Nicholson, Oxford, 2018.  |
| OLD                      | <i>Oxford Latin Dictionary</i> , Oxford, 1968.  |
| PG                       | <i>Patrologiae cursus completus. Series Graeca</i> , Paris.   |
| PL                       | <i>Patrologiae cursus completus. Series Latina</i> , Paris.   |
| PLREI-II                 | <i>The Prosopography of the Later Roman Empire</i> , I, A. D. 260-395, by A. H. M. Jones, J. R. Martindale, J. Morris, Cambridge, 72006. II, A.D. 395-527, by J. R. Martindale, Cambridge, 42006.   |
| SCIV(A)                  | <i>Studii și cercetări de istorie veche (și arheologie)</i> , București.  |

---

\* Cu excepția celor din *L'Année Philologique* și *L'Année Épigraphique* / Escluse quelle segnalate da *L'Année Philologique* e *L'Année Épigraphique*.

*SC*  
*ThL (TLL)*

*Sources Chrétiennes, Lyon.*  
*Thesaurus linguae Latinae.*

## GLI ITALIOTI DI STRABONE (NOTA A 9, 3, 7 C 420)

Nicola BIFFI\*  
(Università degli Studi di Bari Aldo Moro)

**Keywords:** *Strabo, Geography, Italiotes, Sicilians.*

**Abstract:** *The Italiots of Strabo (note to 9, 3, 7 C 420). This short note is intended to pose only a question of methodology regarding the translation of the word Ἰταλιῶται in Strabo's Geography, and finally suggest the hypothesis that the expression Ἰταλιωτῶν τινες καὶ Σικελοί (or Σικελιωτῶν) in the related passage should further be corrected.*

**Cuvinte-cheie:** *Strabon, Geografia, Italiotai, Sikeloi.*

**Rezumat:** *Italiotai din Strabon (notă la 9, 3, 7 C 420). În această scurtă notă ne propunem să punem doar o chestiune de metodă cu privire la traducerea cuvântului grecesc Ἰταλιῶται în Geografia lui Strabon și, în final, să sugerăm ipoteza că expresia Ἰταλιωτῶν τινες καὶ Σικελοί (sau Σικελιωτῶν) din pasajul în cauză trebuie, pe viitor, corectată.*

Al termine della sua rievocazione del funzionamento dell'Anfizionia delfica formatasi intorno al celebre santuario di Apollo e prima di deplorare lo stato di decadenza in cui esso versa, Strabone si incarica di provare quanto diffusa fosse in passato la fama dell'oracolo locale – e quanta autorevolezza avessero i suoi responsi – dal momento che aveva attirato visitatori e donatori provenienti non solo dalla Grecia, ma anche da regioni lontane. Il libro nono della *Geografia*, che è contrassegnato da ripetute lacune, a volte così gravi da creare difficoltà a una sicura comprensione del testo, in questo punto si presenta fortunatamente integro:

Τὸ μὲν οὖν ἐξ ἀρχῆς τοῖς ἐγγύς μετῆν καὶ τούτων καὶ τοῦ μαντείου, ὕστερον δὲ καὶ οἱ πόρρωθεν ἀφικνοῦντο καὶ ἐχρῶντο τῷ μαντεῖῳ καὶ ἔπεμπον δῶρα καὶ θησαυροὺς κατεσκευάζον, καθάπερ Κροῖσος καὶ ὁ πατήρ Ἀλυάττης καὶ Ἰταλιωτῶν τινες καὶ Σικελοί.

---

\* estemporaneo3@gmail.com

«In principio, dunque, soltanto la gente del vicinato aveva accesso a questa istituzione [*scil.* l'Anfizionia] e all'oracolo, ma in seguito vi giungevano anche da lontano e consultavano l'oracolo, inviavano doni, facevano costruire 'tesori'; come Creso e suo padre Aliatte, alcuni fra gli Italioti e i Siculi».

La chiusura del brano, Ἰταλιωτῶν τινες καὶ Σικελοί, merita qualche riflessione, anche perché non è unanimemente accolta.

Σικελοί è lezione del malridotto codice *Parisinus Graecus* 1397 [A], della fine del XIII secolo, e della sua famiglia nonché dei cosiddetti *decurtati* (laddove il *Vaticanus Graecus* 482 [l'epitome E], del XIV secolo, omette tutta la sequenza καὶ Ἰταλιωτῶν τινες καὶ Σικελοί) e gli editori Kramer<sup>1</sup>, Meineke<sup>2</sup>, Müller - Dübner<sup>3</sup>, Jones<sup>4</sup>, Vanț-Ștef<sup>5</sup>, Baladié<sup>6</sup> e Sbordone<sup>7</sup> la conservano, sicché le traduzioni nelle varie lingue moderne vi si adattano in modo più o meno coerente; così, per fare qualche esempio: «einige Italioten und Sikeler» (Groskurd)<sup>8</sup>; «some of the Italiotes, and the Sicilians» (Jones); «unii din Italia și din Sicilia» (Vanț-Ștef); «des cités d'Italie et de Sicile» (Baladié). Quest'ultima, poiché rispecchia il dato di fatto, ancor meglio di «**nonnulli ex Italis Siculisque**» (Müller - Dübner) o «einige Italier und Sikuler» (Forbiger)<sup>9</sup>, pare la più apprezzabile e lo sarebbe di più se non fosse solo 'intuitiva', ma si giovasse del doveroso commento critico al testo, che invece manca.

Da ultimo Radt<sup>10</sup>, recuperando una glossa che Giorgio Gemisto Pletone aveva inserito nel proprio testo<sup>11</sup>, ha emendato Σικελοί in Σικελιωτῶν. La scelta a prima vista è ineccepibile; il secondo genitivo pare

<sup>1</sup> Kramer 1844.

<sup>2</sup> Meineke 1852.

<sup>3</sup> Müller - Dübner 1853 (testo basato sulle edizioni di Kramer e di Meineke).

<sup>4</sup> Jones 1927 (testo basato su quello di Meineke).

<sup>5</sup> Vanț-Ștef 1974.

<sup>6</sup> Baladié 1996.

<sup>7</sup> Sbordone 2000.

<sup>8</sup> Groskurd 1831, II, 190.

<sup>9</sup> Forbiger 1858.

<sup>10</sup> Radt 2004.

<sup>11</sup> L'erudito neoplatonico costantinopolitano (1355 ca - 1452) possedeva una copia ricavata da due apografi dei libri I-VII e VIII-IX (βε), da lui acquistata a Costantinopoli poco prima del 1447-8 (cfr. Diller 1975, 56-59; 120 ss.; 136 ss.); essa è un testimone primario di una famiglia di codici (δ) che reca tracce di interventi autonomi del copista (cfr. Lasserre 1969, LXVII; Sbordone 1963, XLVII; 1973, 213-216

più logico, giacché non si può credere che a differenza di Ἰταλιωτῶν *τινες* i Σικελοί (senza distinzione alcuna) avessero inviato donativi a Delfi. E tuttavia l'intervento di restauro forse non è risolutivo (o è incompleto, come insinua più avanti), se non si elimina l'ambiguità di fondo del testo; infatti, da come è articolato sintatticamente, si potrebbe anche dedurre che altri *singoli* personaggi, dopo i re Aliatte e Creso, avessero fatto pervenire dall'Italia e dalla Sicilia a Delfi segni tangibili della loro devozione o della loro gratitudine al santuario. In linea di massima tale eventualità non è certo da escludere, dal momento che la prassi è nota specialmente per i tiranni siciliani; ma, di che ci ragguaglia in proposito lo stesso Geografo?

Occasionalmente, nel libro dedicato all'Italia, egli ha ricordato:

1) il *thesauros* fatto costruire a Delfi dagli abitanti di Spina sull'Adriatico<sup>12</sup>;

2) il *thesauros* dei Tirreni di Agilla/Caere<sup>13</sup>;

3) l'*Estate* in oro dei Metapontini (probabile riproduzione di un fascio di spighe, simbolo della fertilità del luogo, quale compare anche sulle monete della città)<sup>14</sup>;

4) i trofei navali degli Cnidii di Lipari, vincitori sui pirati tirreni<sup>15</sup>,

= 4 ss. dell'estratto) e diviene a sua volta campo di 'scorribande straboniane' (Sbordone 1953, 205) da parte del possessore.

<sup>12</sup> Cfr. 5, 1, 7 C 214, ἡ Σπῖνα, νῦν μὲν κωμίον πάλαι δὲ Ἑλληνίς πόλις ἔνδοξος. θησαυρὸς γοῦν ἐν Δελφοῖς Σπινητῶν δείκνυται («Spina, che oggi è un villaggio, ma un tempo era una famosa città greca. A Delfi si può vedere ancora il tesoro degli Spineti»); 9, 3, 8 C 420, ἀποκείσθαι γὰρ ἐν θησαυροῖς ἀπὸ λαφύρων ἀνατεθέντα ἐπιγραφὰς σφύζοντα ἐν αἰς καὶ οἱ ἀναθέντες· Γύγου γὰρ καὶ Κροίσου καὶ Συβαριτῶν καὶ Σπινητῶν τῶν περὶ τὸν Ἀδρίαν καὶ οὕτως ἐπὶ τῶν ἄλλων («nei 'tesori' erano depositate offerte prelevate da bottini di guerra, che conservavano epigrafi sulle quali erano incisi anche i nomi dei dedicanti: 'dono di Gige, di Creso, dei Sibariti, degli Spineti dell'Adriatico', e così per altri»). Del tesoro degli Spineti dava notizia anche Polemone di Ilio (fr. 28 Preller = 14 Capel Badino 2018, in Athen. 13, 606a), collegandolo a un curioso episodio di agalmatofilia, in cui interveniva l'oracolo di Delfi (425 Parke-Wormell = L 106 Fontenrose).

<sup>13</sup> Cfr. 5, 2, 3 C 220, παρὰ δὲ τοῖς Ἑλλήσιν εὐδοκίμησεν ἡ πόλις αὕτη... καὶ Πυθοῖ τὸν Ἀγυλλαίων καλούμενον ἀνέθηκε θησαυρόν («la città godé, invece, di grande prestigio presso i Greci... e a Delfi consacrò il tesoro detto 'degli Agillei'»).

<sup>14</sup> Cfr. 6, 1, 15 C 264, οὐς οὕτως ἀπὸ γεωργίας εὐτυχήσαί φασιν ὥστε θέρος χρυσοῦν ἐν Δελφοῖς ἀναθεῖναι («trassero – si dice – tanta prosperità dall'agricoltura che inviarono a Delfi come offerta votiva, una 'estate' in oro»).

<sup>15</sup> Cfr. 6, 2, 10 C 275, ἡ Λιπάρια Κνιδίων ἄποικος... ἐκαλεῖτο δὲ πρότερον Μελιγούνης· ἠγήσατο δὲ καὶ στόλω καὶ πρὸς τὰς τῶν Τυρρητῶν ἐπιδρομὰς πολὺν χρόνον ἀντέσχευ,

e in tutte queste occasioni si tratta di delibere adottate da un'intera comunità, non di iniziative private. Si ha notizia anche di due donari fatti depositare a Delfi dai Tarantini verso il 490-475 e nel 467, per celebrare la vittoria da loro conseguita prima sui Messapi, poi su una coalizione di Iapigi e di Peuceti; Strabone stranamente non ne parla, ma Pausania ci fa sapere che consistevano in complessi gruppi statuari, opere rispettivamente degli maestri argivi Onata e Agelada, raffiguranti i re indigeni sconfitti, cavalli e donne prigioniere<sup>16</sup>. Ovviamente non ci sono motivi validi per dubitare di queste attestazioni e in ogni caso esse trovano un'implicita conferma nel rinvenimento a Delfi di un edificio (se non due) appartenuto di sicuro a una città magnogreca (si pensa a Locri Epizefirii o a Crotone) e, per quanto riguarda la Sicilia, di un *thesauros* i cui elementi strutturali ne tradiscono l'origine isolana (forse siracusana)<sup>17</sup>.

Peraltro, come i precedenti editori Radt non ha messo in discussione Ἰταλιωτῶν τινες, su cui la tradizione testuale è compatta, dando per inteso che qui debbano intendersi i Greci d'Italia; e tuttavia, una volta che ha ripristinata la lezione Σικελιωτῶν, perché «manche Italioten und Sizilier» e non «manche Italioten und Sikelioten» nella resa in tedesco?<sup>18</sup>. Strabone usa Σικελοί in 1, 1, 10 C 6, e in 6, 1, 6 C 257, per

---

ὑπηκόους ἔχουσα τὰς νῦν λεγομένας Λιπαραίων νήσους... καὶ δὴ καὶ τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος ἐκόσμησε πολλάκις τὸ ἐν Δελφοῖς ἀπὸ τῶν ἀκροθινίων («Lipara, colonia degli Cnidii... dapprima si chiamava Meligunis, era a capo di una flotta e per molto tempo si oppose agli assalti dei Tirreni, detenendo il controllo delle Lipari... inoltre onorò spesso il santuario di Apollo a Delfi con le primizie del bottino»).

<sup>16</sup> Cfr. Paus. 10, 10, 6; 10, 13, 10. È possibile, però, che lo stesso S. abbia in mente questi eventi allorché, in 6, 3, 4 C 280, parla delle forze militari (πεζοὺς... τρισμυρίους, ἰππέας δὲ τρισχιλίους, ἰπάρχους δὲ χιλίους) che una volta Taranto era stata in grado di schierare in campo.

<sup>17</sup> Cfr. Bommelaer 1991, 254, al quale aggiungasi ora Bultrighini - Torelli 2017, 302 s.; 330 ss.; più in generale, sulle offerte a Delfi delle città greche dell'Italia del sud e della Sicilia, Rougemont - Jacquemin 1992, 157-204.

<sup>18</sup> Perché non abbia emendato, come teoricamente avrebbe anche potuto, il καὶ Σικελοί dei codici in καὶ Σικελῶν, si capisce bene dalla sua precisazione in Radt 2006, 391, «Italioten: nach den an Texten der klassischen Zeit orientierten griechischen Lexikographen... sind damit die griechischen Kolonisten Italiens bezeichnet (ebenso wie die Griechen in Sizilien mit 'Sikelioten'». Non è però, del tutto esatto che «auch bereits für Polybios, deren geographischer Horizont weiter nach Norden reichte, sind Italioten sämtliche Bewohner Italiens»; lo storico megalopolitano usa spesso Ἰταλικοί nel suo significato pregnante (cfr. ad es. 2, 8, 2; 14, 8, 6; 15, 9, 8; 18, 19, 11; 18, 43, 12), così come, quando è stato necessario, Σικελοί (cfr. 12, 5, 10; 12, 6, 1-2; 12, 6, 6).

designare l'*ethnos* indigeno; usa, invece, Σικελιῶται in 5, 2, 8 C 226, e in 6, 1, 5 C 256, per indicare i Greci della Sicilia (nella fattispecie i Siracusani, sudditi prima di Dionisio I, poi di Agatocle). Poi, in 6, 2, 4 C 270, menziona oltre ai Σικελιῶται anche i Σικανοί, l'altra rappresentanza indigena dell'isola, dimostrando altresì di conoscere la tripartizione delle sue antiche componenti etniche. Di fatto, però, a volte l'interpretazione non è così ovvia, tant'è che il benemerito studioso non traduce il termine allo stesso modo e avverte la necessità di chiarire il contesto perché questo non è chiaro di per sé; e come lui si comportano altri esegeti. Pertanto vale la pena di prendere in esame tutte le occasioni in cui nella **Geografia** ricorre il termine Ἰταλιῶται e accertare a chi si riferisce<sup>19</sup>. Per motivi di uniformità nell'elenco che segue lo traduco sempre traslitterato, ma riferisco in nota, a titolo di esempio, come gli interpreti dell'ultimo secolo lo rendono nelle rispettive lingue.

### 3, 5, 3 C 169

ὅσους οὐδένας οὐδὲ τῶν Ἰταλιωτῶν πλὴν τῶν Παταουίνων.

«quanti nessuna città degli Italioti<sup>20</sup> eccetto quella dei Patavini (può annoverarne)».

A proposito di Gadeira, l'odierna Cadiz, nel sud-ovest della Spagna, Strabone annota che da un recente censimento è emerso che ben cinquecento suoi cittadini sono di rango equestre; poiché il termine di raffronto è Padova, qui Italioti sta per *Italici* in generale, perché la città di confronto, Padova, antica colonia di Antenore, è al più troiana, non greca.

<sup>19</sup> In 5, 1, 1 C e in 6, 1, 4 C, ricorre il sostantivo Ἰταλοί, che si differenzia da Ἰταλιῶται in quanto indica le popolazioni residenti nella penisola prima che vi giungessero i Greci a fondarvi le proprie coloni e dunque ne delimita il concetto in senso spaziale, non temporale.

<sup>20</sup> Jones 1923, 131: «Italian cities»; Lasserre 1966, 84: «dans aucune ville d'Italie»; Vanț-Ștef, vol. I, p. 391: «niciunul dintre orașele Italiei»; Trotta 1996, 199: «nessuna città dell'Italia»; Radt 2002, 435: «Italioten»; Gómez Espelosín 2007, 279: «ciudades itálicas»; Roller 2014, 179: «Italiotes».

## 4, 6, 4 C 203

τῶν δὲ μεταξὺ τοῦ Ὀυάρου καὶ τῆς Γενούας Λιγύων οἱ μὲν ἐπὶ τῇ θαλάττῃ τοῖς Ἰταλιώταις εἰσὶν οἱ αὐτοί, ἐπὶ δὲ τοὺς ὄρεινους πέμπεται τις ὑπαρχος τῶν ἱπικῶν ἀνδρῶν, καθάπερ καὶ ἐπ' ἄλλους τῶν τελέως βαρβάρων.

«dei Liguri stanziati tra il Var e Genova, quelli che si trovano sul mare godono anch'essi dei diritti degli Italioti<sup>21</sup>, mentre presso quelli che vivono sulle montagne è inviato un governante di rango equestre, come anche presso altre popolazioni completamente barbare».

In questo passo il Geografo dà conto dello *status* concesso dai Romani alle tribù rivierasche della Liguria (che a quei tempi si estendeva su un territorio più vasto della regione attuale); se è lo stesso, non può che essere *lo ius Latii*, concesso agli *Italici* al termine della guerra sociale.

## 4, 6, 8 C 206

τῆς δὲ πρὸς τοὺς Ἰταλιώτας τῶν ληστῶν τούτων χαλεπότητος λέγεται τι τοιοῦτον...

«Dell'efferatezza di questi predoni [*scil.* i Brigantii delle Alpi svizzere] contro gli Italioti<sup>22</sup>, si porta a esempio questo fatto...».

L'inciso pone l'accento sulla crudele prassi dei Brigantii di ammazzare senza badare all'età i maschi delle comunità contro cui compiono frequenti razzie e persino le donne incinte qualora, a detta degli indovini, esse portino in grembo un feto di sesso maschile<sup>23</sup>. Poiché i Brigantii sono una tribù gallica stanziata sulle Alpi svizzere, è evidente che qui per Italioti S. intende le comunità del versante meridionale, quindi *italico*, della catena montuosa.

<sup>21</sup> Jones 1923, 271: «Italiotes»; Lasserre 1966, 173: «Italiotes»; Vanț-Ștef, vol. I, p. 449: «italioții»; Trotta 1996, 347: «Italioti»; Radt 2002, 533: «Italioten»; Roller 2014, 210: «Italiotes».

<sup>22</sup> Jones 1923, 283: «Italiotes»; Lasserre 1966, 178: «populations italiennes»; Vanț-Ștef, vol. I, p. 452: «populațiile italiene»; Trotta 1996, 359: «Italioti»; Radt 2002, 543: «Italioten»; Roller 2014, 213: «Italiotes».

<sup>23</sup> Cass. Dio, 54, 22, 1, narrando lo stesso fatto (che si data al 15 a.C.), parla di aggressioni «ai Romani e ai loro alleati».

## 4, 6, 12 C 208

συνεργασαμένων δὲ τοῖς βαρβάροις τῶν Ἰταλιωτῶν.

«avendo gli Italioti<sup>24</sup> partecipato con i barbari allo sfruttamento di queste miniere».

L'allusione è agli appaltatori, le cui maestranze in due mesi hanno estratto dalle miniere aurifere del Norico (l'area montana occupata dai Taurisci, sopra Aquileia) una esorbitante quantità di metallo, provocandone di conseguenza il crollo del prezzo. È assai improbabile che i **publicani** (giacché è a loro che Strabone allude) possano definirsi Italioti e non *Italici*.

## 5, 1, 12 C 218

ἐξ ἧς τὸ πλεόν τῆς οἰκετείας τῶν Ἰταλιωτῶν ἀμπέχεται.

«da cui si ricavano per lo più vestimenti per la servitù domestica degli Italioti<sup>25</sup>».

Qui il soggetto è la lana fornita dalle località della Liguria e dell'Insubria (il distretto delle Alpi centrali occupato dall'omonima popolazione sopra Bergamo), contrapposta a quella proveniente dai dintorni di Modena e del fiume Scultanna (il corso superiore del Panaro), soffice e di qualità di gran lunga più pregiata rispetto a tutte le altre. Questa, infatti, è di tipo grezzo e perciò più adatta a ricavarne vestimenti per la servitù domestica degli Italici.

## 5, 4, 2 C 241

δεόμενοι τυχεῖν ἐλευθερίας καὶ πολιτείας μὴ τυγχάνοντες ἀπέστησαν καὶ τὸν Μαρσικὸν καλούμενον ἐξῆψαν πόλεμον, Κορφίνιον – τὴν τῶν Περίγνων μητρόπολιν – κοινήν ἄπασι τοῖς Ἰταλιώταις ἀποδείξαντες πόλιν ἀντὶ τῆς Ῥώμης, ὀρμητήριον τοῦ πολέμου, μετονομασθεῖσαν Ἰταλικήν.

<sup>24</sup> Jones 1923, 291: «Italiotes»; Lasserre 1966, 182: «Italiens»; Vanț-Ștef, vol. I, p. 455: «italioții»; Trotta 1996, 369: «Italioti»; Radt 2002, 549: «Italioten»; Roller 2014, 215: «Italiotes».

<sup>25</sup> Jones 1923, 333: «Italiotes»; Lasserre 1967, 55, non trad.; Vanț-Ștef 1974, p. 26: «din care se îmbracă cea mai mare parte a sclavilor Italiei»; Biraschi 1988, 79: «Italici»; Radt 2003, 27: «Italioten»; Roller 2014, 223 «Italiotes».

«dopo aver chiesto la libertà e la cittadinanza e non avendole ottenute, si ribellarono e suscitavano la cosiddetta guerra marsica. Scelta Corfinio – la capitale dei Peligni – come città confederale degli Italioti<sup>26</sup> al posto di Roma, la rinominarono 'Italica'».

A riprova della bellicosità dei Picentini, i Vestini, i Marsi, i Peligni, i Marrucini e i Sanniti, il Geografo ricorda quando tutti insieme diedero il via alla sanguinosa guerra sociale. L'elenco dei partecipanti da lui stilato inizialmente non ammette dubbi che qui per 'Italioti' egli possa intendere altri che gli *Italici* del centro-sud della penisola.

#### 5, 4, 11 C 249

ἐκπεπόνηται... καὶ τὸ τελευταῖον ὑπὸ Σύλλα τοῦ μοναρχήσαντος Ῥωμαίων, ὃς ἐπειδὴ πολλαῖς μάχαις καταλύσας τὴν τῶν Ἰταλιωτῶν ἐπανάστασιν...

«sono stati definitivamente battuti... e alla fine anche da Silla, il dittatore dei Romani. Costui, dopo aver posto fine alla rivolta degli Italioti<sup>27</sup>...».

Gli Italioti qui menzionati sono gli stessi del brano precedente; cioè gli *Italici*.

In tutti i casi sopra riportati è, dunque, fuori discussione che per Ἰταλιῶται devono intendersi le popolazioni della penisola di origine italica.

Due volte, invece, lo stesso etnico qualifica gli abitanti di una città greca che sorge in territorio italico.

#### 6, 1, 1 C 253

πλησίον δὲ τὸ τοῦ Δράκοντος ἡρῶν ἐνὸς τῶν Ὀδυσσέως ἐταίρων, ἐφ' οὗ ὁ χρησμὸς τοῖς Ἰταλιώταις ἐγένετο Λάιον ἀμφὶ Δράκοντα πολὺν ποτε λαὸν ὀλεῖσθαι.

<sup>26</sup> Jones 1923, 431: «Italiotes»; Lasserre 1967, 101: «les nations italiotes»; Vanț-Ștef 1974, p. 58: «italioῖι»; Biraschi 1988, 163: «Italici»; Radt 2003, 95: «Italioten»; Roller 2014, 244: «Italiotes».

<sup>27</sup> Jones 1923, 463: «Italiotes»; Lasserre 1967, 117: «Italiotes»; Vanț-Ștef 1974, p. 69: «italioῖι»; Biraschi 1988, 191: «Italici»; Radt 2003, 119: «Italioten»; Roller 2014, 250: «Italiotes».

«nei pressi c'è il santuario dell'eroe Draconte, uno dei compagni di Odisseo, presso cui si compì il vaticinio dato agli Italioti<sup>28</sup> “ai piedi di Draconte di Lao un giorno perirà un gran laos”».

Nella traduzione non è possibile riprodurre il gioco di parole (*Laos* = città della Magna Grecia - *laos* = popolo) su cui l'oracolo fondava il suo ingannevole vaticinio. Gli *Italioti* ovvero il *gran laos* cui esso alludeva sono οἱ Ἑλληνες κατὰ τὴν Ἰταλίαν – come Strabone chiarisce nel paragrafo successivo –; più concretamente i *Thurioi*, che nel 389, senza aspettare i rinforzi degli alleati, avevano assalito i Lucani presso Laos (oggi S. Bartolo di Marcellina, 1 km a sud-est della foce del fiume Lao), andando incontro a una sanguinosa sconfitta (cfr. Diodoro Siculo, 14, 101, 1-102, 3).

### 8, 7, 1 C 384

εἶτα δημοκρατηθέντες τοσοῦτον ἠὺδοκίμησαν περὶ τὰς πολιτείας, ὥστε τοὺς Ἰταλιώτας μετὰ τὴν στάσιν τὴν πρὸς τοὺς Πυθαγορείους τὰ πλεῖστα τῶν νομίμων μετενέγκασθαι παρὰ τούτων συνέβη.

«poi sotto il governo democratico divennero tanto famosi riguardo alle loro istituzioni politiche, che gli Italioti<sup>29</sup>, dopo la rivolta contro i Pitagorici, ne mutuarono la maggior parte delle consuetudini».

Gli *Italioti* in specie sono adesso i Crotoniati, in quali, affrancatisi dal regime pitagorico ancora vigente ai primi del V secolo, avevano chiesto agli Achei del Peloponneso di fare da mediatori nella disputa contro gli avversari.

La stessa ambivalenza nel significato si registra anche per Ἰταλιωτίς, il corrispondente femminile di Ἰταλιώται, che nella *Geografia* ricorre tre volte.

<sup>28</sup> Jones 1924, 5: «Italiotes» (in n. 3: «the Greek inhabitants of Italy were called “Italiotes”»); Lasserre 1967, 126: «Italiotes»; Vanč-Štef 1974, p. 76: «italioῦῖi»; Biraschi 1988, 203: «Italioti»; Radt 2003, 129: «Italioten»; Roller 2014, 254: «Italiotes».

<sup>29</sup> Jones 1927, 211: «Italiotes» (in n. 2: «the Greeks in Italy»); Lasserre 1978, 195: «les villes de Grande Grèce»; Vanč-Štef 1974, p. 313: «italicii»; Biraschi 1992, 267: «Italioti»; Radt 2003, 529: «Italioten»; Roller 2014, 379: «Italiotes».

## 4, 1, 9 C 184

ἡ δ' Ἀντίπολις τῶν Ἰταλιωτίδων ἐξετάζεται, κριθεῖσα πρὸς τοὺς Μασσαλιώτας καὶ ἐλευθερωθεῖσα τῶν παρ' ἐκείνων προσταγμάτων.

«Antipoli è annoverata fra le città italiote<sup>30</sup> perché un processo che l'ha opposta ai Massalioti l'ha dichiarata fuori dalla loro giurisdizione».

Strabone commenta così il paradosso per cui, in seguito agli ultimi assestamenti territoriali voluti da Augusto, Antipoli (Antibes), una colonia di Marsiglia, continua a godere dello *ius Latii* (concessole nel 49 da Giulio Cesare), a differenza della consorella Nicea (Nizza), che invece rimane subordinata alla metropoli, pur essendone più lontana<sup>31</sup>. Pertanto Italiote qui sono le città *italiche*.

## 6, 3, 9 C 283

οὐ πολὺ γὰρ δὴ τῆς θαλάττης ὑπέρκεινται δύο πόλεις ἐν γε τῷ πεδίῳ, μέγισται τῶν Ἰταλιωτίδων γεγυνηῖαι πρότερον, ὡς ἐκ τῶν περιβόλων δῆλον, τὸ τε Κανύσιον καὶ ἡ Ἀργυρίππα.

«Non molto distanti dal mare sorgono nella pianura due città che un tempo sono state le più grandi delle italiote<sup>32</sup>, come è evidente dalle cinte murarie: Canusio e Argirippa».

Il motivo per cui queste città della Daunia sono dette italiote è nel fatto che la tradizione mitica, contestualmente evocata da Strabone, attribuiva la fondazione di entrambe all'eroe Diomede<sup>33</sup>. Ma le

<sup>30</sup> Jones 1923, 193: «Italiote cities» (in n. 2 «an Italiote city was a Greek city in Italy»); Lasserre 1966, 126: «ville italiote»; Vanṭ-Ştef, vol. I, p. 422: «oraşele Italiiei»; Trotta 1996, 263: «città italiote»; Radt 2002, 477: «italischen Städten»; Roller 2014, 193: «among the Italiotes».

<sup>31</sup> Questo dato lo ricava certamente da un periplo; cfr. 4, 1, 5 C 180, e già Ps. Scymn. 215-6.

<sup>32</sup> Jones 1924, 129: «italiote cities»; Lasserre 1967, 184: «villes italiotes»; Vanṭ-Ştef 1974, p. 119: «oraşele italiote»; Biraschi 1988, 313: «città italiotidi»; Radt 2003, 217; «italiotischen»; Roller 2014, 280: «cities...of Italiotes ones».

<sup>33</sup> Ma è curioso che Stefano di Bisanzio, il quale alle rispettive voci dipende da Strabone, definisca Canosa la più grande τῶν Ἰταλιωτίδων πόλεων e Argirippa semplicemente una πόλις τῆς Δαυνίας, pur se aggiunge che essa fu cinta di mura e rinominata 'Argos Hippiion' da Diomede.

città fra le quali nel lontano passato erano state *le più grandi* non possono essere quelle di origine greca (di Crotona, Locri, Metaponto, Poseidonia, Sibari, Taranto, tanto per ricordarne solo le più rappresentative), bensì le italiche del tavoliere foggiano. A rigore è a queste che il Geografo dovrebbe riferirsi, ma il fatto che la sua fonte assegnava a Canosa e Argirippa/Arpi la duplice connotazione etnica (italica e italiota al tempo stesso) può averlo esposto al rischio di incorrere in una clamorosa inesattezza o di esprimersi in maniera quanto meno sibilina.

### 12, 3, 23 C 551

πῶς δ' ἢ τοῦ ἐν τῇ Τεμέσῃ χαλκοῦ τῇ Ἰταλιώτιδι;

«come ha fatto, allora, a sapere del bronzo di Temesa l'italiota?<sup>34</sup>».

La domanda è rivolta polemicamente a Demetrio di Scepsi, autore di un ponderoso commento al *Troikos diakosmos* (il *Catalogo delle forze schierate in campo dai Troiani*), il quale ha giudicato impropri alcuni scenari omerici, perché il Poeta, vivendo a grande distanza dai luoghi che descriveva, poteva solo averli immaginati, non conosciuti<sup>35</sup>. Strabone gli obietta come abbia fatto, allora, lo stesso Poeta a sapere che esistevano miniere di rame presso Temesa<sup>36</sup> 'italiota', dove l'aggettivo, più che a qualificare in senso etnico la cittadina (in origine una colonia degli Ausoni, ma poi rifondata dagli Etoli guidati dall'eroe Toante)<sup>37</sup>, serve ad ammonire il lettore a non confonderla con l'omonima Tamaso dell'isola di Cipro.

<sup>34</sup> Jones 1928, 411: «in Italy»; Lasserre 1981, 87: «qui est in Italie»; Vanč-Stef 1983, p. 113-114: «Temesa Italiei»; Nicolai 2000, 255: «nella terra degli Italioti» (evidente il fraintendimento di Ἰταλιώτιδι, scambiato per un sostantivo, mentre è apposizione di Τεμέσῃ); Radt 2004, 453: «in dem italischen Temese»; Roller 2014, 529: «Temese in Italiotis» (stesso errore di Nicolai).

<sup>35</sup> Demetrio di Scepsi, fr. 45 Gaede/Biraschi; sulla posizione di Strabone in merito, cfr. Trachsel 2021, 33; 70 s.

<sup>36</sup> Cfr. Hom. *Od.* 1, 184, ἐς Τεμέσῃν μετὰ χαλκόν, ἄγω δ' αἴθωνα σίδηρον / «verso Temesa, per il bronzo, e porto lucente ferro».

<sup>37</sup> La sua posizione geografica non è ancora stata accertata; in merito sono state avanzate tre proposte di localizzazione, che oscillano fra la foce del fiume Savuto, non lontano da Nocera Terinese o più a nord, nella zona di Fiumefreddo Bruzio, e la valle dell'Esaro, presso la contrada detta I Casalini di San Sosti. Per nessuna si

L'analisi degli estratti sopra elencati porta dunque a concludere che nel suo trattato Strabone usa sia il maschile Ἰταλιῶται che il femminile Ἰταλιώτιδες senza distinguere fra gli Italici in generale e i Greci d'Italia in particolare. È perciò il contesto, non l'intrinseca valenza semantica dei due sostantivi, il mezzo che consente di capire di volta in volta se stia parlando degli uni o degli altri; ciò che non è possibile, come si è visto, per le traduzioni, in alcune delle quali accade di leggere *Italioti* anche dove il contesto, inequivocabile, richiederebbe *Italici*.

### UNA POSTILLA

Dagli estratti allegati più sopra ho volutamente tenuto a parte il seguente:

#### 5, 4, 4 C 243

ταύταις δ' ἐφεξῆς ἔστι Κύμη Χαλκιδέων καὶ Κυμαίων παλαιότατον κτίσμα· πασῶν γάρ ἐστι πρεσβυτάτη τῶν τε Σικελικῶν καὶ τῶν Ἰταλιωτίδων.

«subito dopo (*scil.* di Venafro) c'è Cuma, fondazione antichissima di Calcidesi e Cumani; è, infatti, la più antica fra quelle (*scil.* le πόλεις) siceliane e italiote<sup>38</sup>».

È la definizione che il Geografo dà della colonia fondata sul litorale campano dai Calcidesi e dai Cumani (non si sa se anche questi ultimi provenienti dall'Eubea o dall'omonima città dell'Eolia, come per 'Lokalpatriotismus' pretendeva Eforo, dal quale probabilmente è estratta la notizia)<sup>39</sup>; e il motivo per cui si rivela piuttosto stimolante per un'eventuale risistemazione del testo di 9, 3, 7, è nel nesso πασῶν... τῶν τε Σικελικῶν καὶ τῶν Ἰταλιωτίδων. Infatti, l'accostamento Ἰταλιωτῶν τινες

---

può passare «alla cerimonia del battesimo» (cfr. G. Guzzo, in G. Maddoli [cur.], *Temese e il suo territorio. Atti del Convegno di Perugia-Trevi, 30/31 maggio 1981*, Perugia, Università degli Studi, 1981, 55).

<sup>38</sup> Jones 1923, 437: «the Sicilian and the Italiote cities»; Lasserre 1967, 105: «les colonies de Sicilie et d'Italie»; Vanč-Štef 1974, p. 60: «coloniile elene din Sicilia și din Italia»; Biraschi 1988, 169: «le colonie di Sicilia e d'Italia»; Radt 2003, 101: «sizilischen und italiotischen Städte»; Roller 2014, «all the Sikelian and Italiotes cities».

<sup>39</sup> Cfr. Biffi 2006, 118, con prec. bibl.

καὶ Σικελιωτῶν nel testo approntato da Radt, che ha fatto da introduzione a questa nota (o che le è valso come pretesto), insinua il sospetto che Strabone abbia ripreso fra le mani la fonte di allora e l'abbia di nuovo ricalcata alla lettera, sia pure invertendo la posizione dei soggetti. Già Meineke 1853, 53, aveva notato che Σικελικῶν, a fronte di Ἰταλιωτίδων, è riportato dai codici *parum recte*, laddove la coerenza richiederebbe Σικελιωτίδων; ma è rimasto inascoltato dagli editori successivi, non di rado diffidenti della 'lama' che aveva in entrambe le mani<sup>40</sup>. Qualora, però, ci abbia visto giusto, l'equilibrio fra le due espressioni dovrebbe essere ristabilito anche qui. Avrò mai, dunque, il testo originario di Strabone recato καὶ Ἰταλιωτίδων<sup>41</sup> τινὲς καὶ Σικελιωτίδων πόλεις («alcune delle città italiote e siceliote») o, ben più svagatamente, Ἰταλικῶν τινες καὶ Σικελικῶν? Certo, i codici inducono ad avere una convinzione diversa; ma, per quanti hanno libero accesso alla loro consultazione, forse può essere un'ipotesi di lavoro.

## BIBLIOGRAFIA

- Baladié 1996 = R. Baladié, *Strabon. Géographie. Tome VI (Livre IX). Texte établi et traduit par R. B.*, Paris.
- Biffi 2006 = N. Biffi (cur.), *Strabone di Amasea, Magna Grecia e dintorni (Geografia, 5,4,3-6,3,11). Introduzione, traduzione, testo e commento*, Bari.
- Biraschi 1988 = A. M. Biraschi (cur.), *Strabone, Geografia. L'Italia. Libri V-VI. Introduzione e note. Testo greco a fronte*, Milano.
- Biraschi 1992 = A. M. Biraschi (cur.), *Strabone, Geografia. Il Peloponneso. Libro VIII. Introduzione e note. Testo greco a fronte*, Milano.
- Bommelaer 1991 = J-F. Bommelaer, *Guide de Delphes. Le site*, Paris.

<sup>40</sup> La definizione ('sword') è di Diller 1975, 6.

<sup>41</sup> Incidentalmente faccio osservare (a titolo di curiosità) che nel più autorevole dei *decurtati*, il codice *Vatopedinus* 655 [B ovvero W Ath], che possiedo in fotografia, al foglio 217, linea 18, la lettura di Ἰταλιωτῶν non è scontata come sembrerebbe; il tratto orizzontale del τ è invisibile, mentre quello verticale si allunga verso l'alto (di norma è corto e tende a scendere un po' più in basso rispetto all'allineamento delle altre lettere) e il disegno dell'ων finale e del tutto diverso dagli altri, tanto da somigliare a un ιδν e far pensare a un errore di ortografia (ne ha anche altri, cfr. Diller 1975, 78).

- Bultrighini - Torelli 2017 = U. Bultrighini - M. Torelli (curr.), *Pausania, Guida della Grecia. Libro X. La Focide*, Milano.
- Capel Badino 2018 = R. Capel Badino, *Polemone di Ilio e la Grecia. Testimonianze e frammenti di periegesi antiquaria*, Milano.
- Diller 1975 = A. Diller, *The Textual Tradition of Strabo's Geography. With appendix: The Manuscripts of Eustathius' Commentary on Dionysius Periegetes*, Amsterdam.
- Forbiger 1858 = A. Forbiger, *Strabo's Erdbeschreibung. Übersetzt und durch Anmerkungen erläutert. Viertes Bändken. Buch 9 und 10*, Stuttgart.
- Gómez Espelosín 2007 = J. Gómez Espelosín, *Estrabón, Geografía de Iberia. Traducción de J. G. E. Presentaciones, notas y comentarios de G. Cruz Andreotti, M. G. García Quintela, J. G. E.*, Madrid.
- Groskurd 1831 = Ch. G. Groskurd, *Strabons Erdbeschreibung in sieben-zehn Büchern*, Berlin-Stettin.
- Jones 1923 = H. L. Jones, *The Geography of Strabo*, II, Cambridge Mass.-London.
- Jones 1924 = H. L. Jones, *The Geography of Strabo*, III, Cambridge Mass.-London.
- Jones 1927 = H. L. Jones, *The Geography of Strabo*, IV, Cambridge Mass.-London.
- Kramer 1844 = G. Kramer, *Strabonis Geographica. Recensuit commentario critico instruxit G. K.*, Berlin.
- Lasserre 1966 = F. Lasserre, *Strabon. Géographie. Tome II (Livres III et IV). Texte établi et traduit par F. L.*, Paris.
- Lasserre 1967 = F. Lasserre, *Strabon. Géographie. Tome III (Livres V et VI). Texte établi et traduit par F. L.*, Paris.
- Lasserre 1978 = F. Lasserre, *Strabon. Géographie. Tome V (Livre VIII). Texte établi et traduit par F. L.*, Paris.
- Lasserre 1981 = F. Lasserre, *Strabon. Géographie. Tome IX (Livre XII). Texte établi et traduit par F. L.*, Paris.
- Meineke 1852 = A. Meineke, *Strabonis Geographica. Recognovit A. M. Volumen primum*, Leipzig.
- Müller - Dübner 1853 = K. W. F. Müller – J. F. Dübner, *Strabonis Geographica: Graece cum versione reficta*, Paris.
- Nicolai 2000 = *Strabone, Geografia. Il Caucaso e l'Asia Minore. Libri XI-XII. Introduzione traduzione e note di R. N. e G. Traina. Testo greco a fronte*, Milano.

- Radt 2004 = S. Radt, *Strabons Geographika. Band 3. Buch IX-XIII: Text und Übersetzung*, Göttingen.
- Radt 2006 = S. Radt, *Strabons Geographika. Band 5. Abgekürzt zitierte Literatur. Buch I-IV: Kommentar*, Göttingen.
- Roller 2014 = D. W. Roller, *The Geography of Strabo. An English Translation, with Introduction and Notes*, Cambridge.
- Rougemont - Jacquemin 1992 = G. Rougemont - A. Jacquemin, *Delphes et les cités grecques d'Italie du Sud et de la Sicile – Offrandes monumentales italiotes et siciliotes à Delphes*, in *Atti del trentunesimo Convegno di Studi sulla Magna Grecia, Taranto 4-8 ottobre 1991*, Napoli, 157-192 + 193-204.
- Sbordone 1953 = F. Sbordone, *Excerpta ed epitomi della Geografia di Strabone*, in *Atti dello VIII Congresso Internazionale di Studi Bizantini. Palermo 3-10 aprile 1951*, VII, Roma, 202-206.
- Sbordone 1973 = F. Sbordone, *Per la tradizione di libri VIII e IX della «Geografia» di Strabone*, «Atti dell'Accademia Pontaniana» 22, 1973, 213-233 (1-23 in estratto).
- Sbordone 2000 = F. Sbordone, *Strabonis Geographica Libri VII-IX*, Roma.
- Trachsel 2021 = A. Trachsel, *Demetrios of Skepsis and his 'Troikos diakosmos'. Ancient and Modern Readings of a Lost Contribution to Ancient Scholarship*, Cambridge Mass.-London.
- Trotta 1996 = F. Trotta (cur.), *Strabone, Geografia. Iberia e Gallia. Libri III e IV. Introduzione, Traduzione e note di F. T. Testo greco a fronte*, Milano.
- Vanț-Ștef = F. Vanț-Ștef (cur.), *Strabon, Geografia, vol. I*, București (senza anno di pubblicazione).
- Vanț-Ștef 1974 = F. Vanț-Ștef (cur.), *Strabon, Geografia, vol. II*, București.
- Vanț-Ștef 1983 = F. Vanț-Ștef (cur.), *Strabon, Geografia, vol. III*, București, 1983.



Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
Facultatea de Istorie • Centrul de Studii Clasice și Creștine

Bd. Carol I, Nr. 11, 700506, Iași, România  
Tel.: 040/0232/201634, Fax: 040/0232/201156



ISSN: 1842-3043  
e-ISSN: 2393-2961